

# 英汉法律词典

【第四版】



English-Chinese  
Dictionary  
of Law  
Fourth Edition

夏登峻 主编

法律出版社

013054998

D9-61

27-4

# 英汉法律词典

【第四版】



English-Chinese  
Dictionary  
of Law  
Fourth Edition

图书馆

夏登峻 主编



法律出版社  
LAW PRESS CHINA



北航

C1663329

800720310

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉法律词典 / 夏登峻主编. — 4 版. — 北京:  
法律出版社, 2012. 9

ISBN 978 - 7 - 5118 - 3900 - 8

I. ①英… II. ①夏… III. ①法律—词典—英、汉  
IV. ①D9 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 198029 号

英汉法律词典(第四版)

夏登峻 主编

责任编辑 黄琳佳  
装帧设计 李 瞻

© 法律出版社·中国

开本 A5

印张 43 字数 4167 千

版本 2012 年 10 月第 4 版

印次 2012 年 10 月第 1 次印刷

出版 法律出版社

编辑统筹 学术·对外出版分社

总发行 中国法律图书有限公司

经销 新华书店

印刷 北京中科印刷有限公司

责任印制 陶 松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

西安分公司/029-85388843

重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636

北京分公司/010-62534456

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978 - 7 - 5118 - 3900 - 8

定价:128.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

## 第四版修订序

《英汉法律词典》1985年11月出第一版,1998年12月第一次修订版(即第二版),2008年1月第二次修订版(即第三版)。至今已27个年头了。在此期间,承蒙广大读者的厚爱,不少同行、同志、朋友们的关怀和支持,并提出一些意见和宝贵建议,特此深表感谢。现在为第三次修订版(即第四版),将于2012年问世。28年中修订了三次,其目的只有一个:不断改进,日臻完善,与时俱进,保持其实用性,专业性,科学性,时代性;希望读者喜欢它,信赖它,使用它,在实践中能解决实际问题,有所收益。

本书1998年修订说明中曾说:“一部完美的词典,经过一次修订绝不可能成功,需要几次,甚至几代人的努力才行”。目前全球最权威的英美法律辞典公认为《布莱克法律词典》(Black's Law Dictionary)。其第一版为1891年问世。至今已120年了,按西方的“代”(generation)计算,已有四代了,共修订九次。它的第八版(2004年)和第九版(2009年)只相隔5年,第七版(1999年)与第八版也是相隔5年。而第五版(1999年)与第七版相隔20年。不管相隔多久,如何修订,每次修订都追随1891年亨利·坎贝尔·布莱克(Henry Campbell Black)一开始编此巨著的旨意:“整理法律词条达到最可能完善的内容,并给予它们确切的定义。此外,还继续伴随第七版启始的努力,追求在选择主标题和运用词语表达定义上要坚持词典学的原则。通过严格研究和精心再评估达到易读和提高学术水平目的”(“To marshal legal terms to the fullest possible extent and to define them accurately. But more than that it continues the effort begun with 7th edition; to follow established lexicographic principles in selecting headwords and in phrasing definitions, to provide easy-to-follow pronunciations, and to raise the level of scholarship through serious research and careful reassessment”)(摘自第八版序)。同样,我们也是沿着这样一个旨意进行修订,在这次修订中,结合本词典和读者的实际,增加了民、刑、诉、商、宪政、国际法和

法理、知识产权等方面内容共增加约 750 多词条,另还增加智力障碍方面词条 130 多条;新词 20 条;对原词条解释不够确切,内容不充分而进行更换或补充的共有 250 余条,同时增加拉丁法律格言近 200 条,拉丁及外来法律用语 110 条,这样,充实并大大改进了全书内容,使其更趋于全面、适用、与时俱进,并在一定程度上提高了学术水平。

在第四版的修订中,西南政法大学民商法硕士生李媛、徐志超和刑侦硕士生王宏以及刑法硕士生陈书敏,对修改稿的电脑输录、打印、校改等工作付出的辛劳表示深深感谢,特别是陈书敏同学,她全程输录、排序、打印、校改,做了大量工作,还提供一些适用的词条,对她认真、细致和努力再次表示诚挚谢意。

编者

2011 年 10 月于歌乐山山下西南政法大学

## 第三版序

中国有句古话：“工欲善其事，必先利其器。”意思是工匠要做好活，必先把工具搞好。这是千真万确的常理。

《英汉法律词典》自1985年问世以来已是二十个春秋。1998年第一次修改至今也有七个年头，该修订版第一次印刷6000册，现已是第四次印刷，增印三次9000册，仍然不能满足客观形势之需要。大多数读者觉得它具有专业性、科学性、实用性和时代性以及便于携带使用的特性，所以深受读者欢迎。

当然，一部工具书要达到至善至美，还需不断修订，正如1998年《修订说明》中所说：“一部完美的词典经过一次修订绝不可能成功，需要经过几次，甚至几代人的努力才行。我们愿在有生之年，在这方面略尽绵力。”正是本着这一意愿和充实、提高并保持其特点的指导思想，进行了第二次修订（即第三版），希望它逐步达到日臻完善、与时俱进的目的。

尽量突出实用性和现代性是这次修订的中心。从1998年修订后起，即从翻译实践中累积增加近万词条，其中多侧重于本词典欠缺的法理、美国民事诉讼法、知识产权法、国际经济法、国际贸易和法经济学等方面；同时也增加百余条拉丁术语和英美法常用的以及判例汇编的缩略语。

在这次修订过程中，承蒙法律出版社和西南政法大学美国法与政治研究中心的大力支持；郭诚、张莹、陈佳佳三位硕士生为电脑输入及反复修正做了大量工作；对陈龙环、郑达轩、邓宏光、郭东四位博士生的支持及提供的部分词条，在这里一并表示衷心的感谢。

由于本人水平和实践经验有限，书中难免有缺点和错误，请读者提出宝贵意见（E-mail: Xiadengjun26@yahoo.com.cn）以便今后再次修改、订正。

夏登峻

2007年8月

## 出版前言

本词典是我国第一部收入英美法系和大陆法系以及我国法律的法律用语最多的中型专业词典,包括法理、法史、宪法、行政法、民法、民事诉讼法、刑法、刑事诉讼法、经济法、国际公法、国际私法、国际经济法等各个法律学科的英语词条以及英、美法律书刊中常用的拉丁语、法语词条,共有四万余条;另有常见缩略语近三千条,以及西方主要国家的法院组织系统表,作为附录。它是在党的实行对外开放对内搞活经济和加强法制建设的方针指引下,为了满足广大法律工作者、经济工作者和外事工作者以及有关的大专院校师生在阅读和翻译英语法律书刊方面的迫切需要而编写、出版的。

由于各国的法律及制度是在本国特定的经济基础和其他条件下产生和发展的,因而一部分法律用语有各自特定的解释,加之长期以来我国翻译界在翻译英美法和大陆法时缺乏规范的标准,往往一个用语存在多种译法,这就难免给读者在理解西方国家的法律时带来词义上甚至理论上的混淆。为了逐步实现译法规范化,本词典除了尽可能作出必要的简释外,在译法上还采取兼收并蓄的原则,收入了我国常见的多种译法(包括台湾、香港地区出版物中的译法),有些提出了我们倾向的译法。譬如 Chairman 和 President 两个词,一般前者译“主席”,后者译“总统”,但“Chairman”一词原意是指集体机构如会议或委员会的首席职位说的,而 President 则是指独任职位说的,因此,除了保留这两个词的一般译法外,在适用于我国的法律制度时 Chairman 译为“(中)委员长”,President 译为“(中华人民共和国)主席”。又譬如,adhesion contract,国内现有译法达五六种之多,我们根据兼顾原词词义和法律释义的原则,倾向于译为“附意合同”(即一方当事人在订约权利上受到一定限制,需要附和另一方当事人的意思表示的合同),而在“附意合同”后加括号说明又译“定式合同”、“附合同”等。法律用语要实现译法规范化,这不是一件容易的事,更不是由译者或出版社说了算的事,我们希望经过广大读者和译者阅读和翻译的实践,逐

步地达到“约定俗成”。此外,我们对许多词条虽然采取一词多译,但仍难以完全准确译出,读者使用本词典时仍需注意各个国家、各个时期对同一法律用语的不同解释,作出选择或调整译法。

本词典系在西南政法学院、中山大学法律系、广州外语学院、上海财经学院等单位的大力支持下,经本社组织集体编写的。参加编写的有张仲绛、夏登峻、朱建成、何联昇、杨世宏、夏斗寅、温光均等同志。李昌道、肖明松两同志提供了部分词条;曾享瑞、宋海军两同志参加了汉英词条对照的选编。负责审核定稿的有夏登峻、何联昇、张仲绛同志。我社负责本词典的责任编辑安日华同志也提供了部分词条、法律习语和谚语,并参加了全书审核定稿工作。在此谨向给予大力支持的上述单位表示谢意。

由于缺乏编写词典的经验,加之对西方法律研究不够,编写时间又比较仓促,词典中肯定存在不少缺点和错误,谨以试用本先行出版以应读者需要,我们恳切希望广大读者提出宝贵意见,以便作进一步的修改、订正和补充。

1985年11月

## 修 订 说 明

自本词典问世以来,已经历了十二个春秋。在这期间,承蒙广大读者厚爱以及不少同行的关怀和支持,有的还提出了许多宝贵的意见。我们谨借此机会,在这里表示衷心的感谢。

随着我国改革开放的逐步深入,国民经济的持续发展,法制建设日臻完善,对外交往日益广泛和扩大,与此同时,在当前国际形势和科技文化发展日新月异的新情况下,这部词典已愈来愈显得不能适应客观形势发展的需要。现趁法律出版社再版本书之际,我们作了一次全面的修订和增补,以飨读者。

本着充实、提高,融专业性、科学性、实用性、现代性于一体的指导方针,我们这次修订在收词上力求正确,编排上力求合理,并突出它的实用价值。经这次修改、节删、增补后,正文增加一万五千余词条;另外在附录上增加缩略语一千多条,并删去了原有的汉英对照部分。无疑,通过修订将使本词典有较大的充实和提高。但仍会有错漏和不足之处,敬请读者和同行们不吝批评和指正。因为一部完美的词典经过一次修订绝不可能成功,需要经几次甚至几代人的努力才行。我们愿在有生之年,在这方面略尽绵力。

这次修订过程中,西南政法大学卢东凌、重庆工业管理学院李迎兰同志为电脑输录、编排、校对做了大量工作,其中李迎兰同志还提供了部分词条,特此衷心致以谢意。

夏登峻 何联昇

1998年12月

## 体例和使用说明

### Style and Instruction of Use

1. 词目:全部词目均按字母顺序编排;其中词组以介词开头的按介词的字母顺序,以实义词开头的按实义词的字母顺序,前面需加冠词的,该冠词放在括号内不作排列顺序用。括号内的词(或字母)不参加排列顺序。单词后带有省略号(')或两词之间有连接符(-)的,则可先比词根或单词,然后是单词后的所有格省略号('),再接着是词根或单词间用连接符(-)组成的组合词,例如:

court

court closed

court sentence

court's place

court's stance

court-martial

court-packing plan

courtesy

courtesy of England

外来语,主要是拉丁语和一部分法语,亦按上述顺序排入,改用斜体字以示区别。凡成句的法律习语和谚语,均在词条前加\*号表示。

2. 译法:凡一词多译的均依英、美法律词典的释义参照我国用法,采取多种译法,其中仅适用于某一国家或地区的译法,在译名前用括号注明,如(中)、(英)、(美)、(苏格兰)……分别代表中国、英国、美国、苏格兰等的用法。同一词条在国内有多种译法的,为了逐步实现译名统一,除列出拟采取的译名外,并接着在括号内列出“又译”、“港译”、“旧译”等译名,以供参考;其中“港译”系指我国香港地区依当地方言的译法,“旧译”多指旧时和我国台湾地区现时的译法。

3. 释义:有两种。一种是译名前、译名中或译名后所加的简要词语,借以帮助了解该译名的词义和用法的;另一种是在译名后所加的注释,两种释义,均加括号,以免与译名混同。

4. 词义和词类:凡英语独立的单词和作中心词或词组开头词用的单词,均在词条后分别注明 n. (名词)、v. (动词)、a. (形容词)、ad. (副词)或 prep. (介词),并分别列出不同词类所取的词义。每一词条多种译法,如词义相近的,均用逗号隔开;词义不大相近的,均用分号隔开;词义相差较远的,用 1. 2. 3. …… 隔开。同一词条在词义上单数、复数用法相同的,在词条后加(s);单数、复数用法不同的,只在复数用法前加(复)。同一词条在词义上大写、小写用法不同的,只在大写用法前加(大写)。

5. 常用缩略语:由于大、小写和缩略符号以及缩略繁简因作者使用习惯往往不同,本词典不便一一加以区别。如 A. A. A. 亦可看做 AAA, C. Cr. Pr. 亦可看做 CCRPR,查阅时主要应看全称是否符合要查找的内容。此外,缩略语前后有数字的,如 1917A. C., W2d 等,数字均不参与字母排序。

## 目 录

### Contents

|                                                         |        |
|---------------------------------------------------------|--------|
| 体例和使用说明 .....                                           | ( 1 )  |
| Style and Instruction of Use                            |        |
| 词典正文 .....                                              | ( 1 )  |
| Main Body of the Dictionary                             |        |
| 附录一:常用缩略语 .....                                         | (1223) |
| Appendix I. Abbreviations Used in Common                |        |
| 附录二:西方主要国家的法院组织系统 .....                                 | (1330) |
| Appendix II. Judicial System of Western Major Countries |        |
| 附录三:美国全国判例汇编系统 .....                                    | (1354) |
| Appendix III. U. S. National Reporter System            |        |
| 附录四:英国国王即位纪元表 .....                                     | (1358) |
| Appendix IV. Table of British Regnal Years              |        |
| 附录五:联邦(司法)巡回区图 .....                                    | (1360) |
| Appendix V. Federal Circuits Map                        |        |
| 附录六: .....                                              | (1361) |
| Appendix VI.                                            |        |
| 附录七:《英汉法律词典》修订本参考书目 .....                               | (1363) |
| Appendix VII. References                                |        |

## A

**A and B, lists** 甲表和乙表(指在不列颠公司法上,公司解散时对负连带偿还责任者所作出的目录。甲表包括解散时持有股份的人;乙表包括原先是但现在不是公司成员的人)

**à bon droit** 以正当理由;合法地,公正地  
**\* A change in forum only means a change in courtroom, not a change of law.** 法院的变化仅仅意味着法庭的变化,而不是法律的变化。

**A case which is omitted is purposely omitted** “省略规定之事项,应认为有意省略”(法律谚语)

**a cause de cy** For this reason 因此原因,因此理由

**a code state** 一个采用法典诉讼的州

**a coelo usque ad centrum** 土地所有者的权利范围(原意为从土地之上,上至天,下至地球中心,此原则已废),财产所有人的权利范围

**a contrario sensu** 从另一方面来说;相反,反之

**a court a quo** 转移案件的法庭

**a court ad quem** 受理案件的法庭

**a dessein** 故意

**\* A digniori fieri debet denominatio et resolutio.** The title and exposition of a thing ought to be derived from, or given, or made with reference to, the more worthy degree, quality, or species of it. 一物的名称和说明应当参照与该物更相当的等级、质量或品种加以确定。

**\* A dwarf is as much a man as a giant; a small republic is no less a sovereign state than the most powerful kingdom.** 侏儒与巨人都是人,小国和强国均为主权国家[埃里克·德·瓦特耳的一句名言。(Emeric de Vattel, 1714—1766)]

**a fortiori** 更不用说;更不容置疑地,更有充分理由;更加,何况

**a gratia** 恩赐;赦免;仁慈

**a great deal of overlap** 大量重叠(常指普通法院与衡平法院的事件)

**a latere** 附属的,旁系的;旁系亲属

**a least fault** 错误较少的一方(参见 comparative rectitude)

**a limited amount of discretion** 有限范围的酌处权,有限程度的酌处权

**\* A l'impossible nul n'est tenu.** No one is bound to do what is impossible. 没有人有义务做不可能的事情。

**A little breath would be enough to kindle a flame.** 星星之火,可以燎原(一丝气息会燃起火焰)。

**a mensa et thoro** (夫妻)分居(原意为不共寝食,参见 divorce a mensa et thoro)

**a mere scientilla** 仅一点,微弱的

**a mini hearing** 小型听证

**a natural growing or common nucleus of operative facts** 产生法律效果的事实的自然群体或共同内核

**A New Deal for Victims & Witnesses** (英)《证人和受害人的新规定》

**\* A person who is aboveboard does nothing underhand.** 明人不搞暗事(光明磊落的人绝不搞阴谋诡计)。

**a posteriori** 推溯的;后天的;归纳的;自果至因的,由果溯因的;逆推的;经验的;归纳推理的,由事实推论出原理的

**a priori** 公理的;自明的;推理的;先天的;演绎的;自因至果的;先验的;演绎推理的

**a priori limitation** 预定限制

**a priori theories of law and justice** 法律与正义先验论

**A privilege avails not against public good or against the interests of the public.** A

A

## A

**privilege avails not against the state.** 特权不得用来反对国家;损害国家之利益特权无效。根据这一原则,妻子在丈夫胁迫下犯叛国罪仍受该罪行惩罚。

**a retro (或 aretro)** 迟延;拖欠;过期;向后  
**A shares (或 stock)** A类股票(甲级股票)

**a statement cause** 诉因陈述

**a tooth for a tooth** 以牙还牙(报复)

**a trial within a trial** 审理中的审理

**a small think tank** 小型智囊机构

**a verbis legis est recedendum** From the words of the law, there is to be no departure/ A court is not at liberty to disregard the letter of a statute, in favor of a supposed intention/ You must not vary the words of a statute. 不得滥用法律用语与字面含义相违背之意义/不得滥用法律词语或随意改变法律词语含义;The words of a statute must not be departed from. 法律的文字不容背离(指法院不得支持假定的意图而任意置法律文字于不顾)

\* **A verbis legis non est recedendum.** The words of a statute must not be departed from. 法律的文字不容背离(指法院不得支持假定的意图而任意置法律文字于不顾)

**a vinculo matrimonii** 完全解除婚姻的约束,离婚(参见 divorce a vinculo matrimonii)

**a verdict for plaintiffs** 有利于原告判决

**a white elephant** (喻)沉重的负担

**a year and a day** 满一年,一整年(参见 year-and-a-day rule)

**A-G for Northern Ireland v. Gallagher** 爱尔兰总检察长诉加拉赫(指“荷兰式勇气”规则形成的案例,即该案中被告人决定杀死其妻,于是买酒,并饮酒陷入醉态后杀死他的妻子,他被控犯有谋杀罪,而他则提出了醉态辩护以及精神病辩护。法院判定谋杀罪的控告成立。丹宁法官对该案形成的规则曾作出精辟解释:“如果一个人在精神正常和头脑清醒的时候形成一种杀人的意图,并为此作了准备。由于他知道自己要做的事情是错误的,因此他

自己先喝醉以便给予自己做这一事情的荷兰式勇气;当他醉醺醺地实施自己的意图时,他就不能以自我引起的醉酒来为谋杀罪的指控作辩护,也不能以此将谋杀罪减轻为非预谋杀杀人罪。他也不能说,他使自己陷入这样愚蠢境地以致不能形成杀人的故意。”)

**AAA** 最高债券

**ab** 自,从

\* **Ab abusu ad usum non valet consequentia.**

From the abuse of a thing can draw no conclusion as to its legitimate use. 对某物的滥用不能被推导为对此物的合法利用

**ab agendo** 无行为能力的;无处理事务能力的

**ab ante** 以前

**ab antiquo** 自过去,往昔;昔日的,旧时的

\* **Ab assuetis non fit injuria.** From things to which we are accustomed no wrong can arise. 过错不可能来自我们习惯了的事情。

**ab extra** 从外部,外来

**ab inconvenienti** 出于不便

**ab initio** 自始,发端;从头开始

**ab intestato** (大陆法)来自无遗嘱的继承;在无遗嘱死亡情况下

**ab intra** 从内部

**ab irato** 盛怒之下,一时气愤

**ab origine** 从起源,从最初起,一开始

**ab origines law** 土著法

**ab ovo** 从开始起,自始

**abacinare** 酷刑(指遮蒙眼睛将烧红的铁块烫伤面部的一种肉刑)

**abacter (= abactor) n.** 一次盗窃一群家畜者

**abaction n.** 盗窃家畜

**abalienate v.** 让渡(产权、财产等);转移,出让,转让

**abalienatio** (罗马法)让渡(指财产从一个罗马公民转移给另一个罗马公民)

**abalienatio mentis** 精神错乱

**abalienation n.** (大陆法)让渡,转让

**abandon v.** 委付;弃船;抛弃;放弃;遗弃,废弃;弃权;叛离

**abandon a patent** 放弃专利权

**abandon jurisdiction** 自动弃权, 放弃管辖权

**abandoned a.** 被遗弃的, 被抛弃的, 被废弃的, 被取消的, 荒废的; 无主的; 无约束的, 自我放任的

**abandoned infant** 弃婴, 被遗弃的婴儿

**abandoned land** 熟荒地, 撂荒地

**abandoned motion** 已取消的申请, 被取消的动议

**abandoned property** 被抛弃的财产; 无主财产

**abandoned ship (或 vessel)** 被委付船只; 被弃船只

**abandoned wife** 被遗弃的妻子

**abandoned woman** 被遗弃的妇女; 妓女; 坏女人

**abandonee n.** 1. 被遗弃者 2. (受领或主张有权受领被遗弃财物的) 弃物受领人 (指打捞到的货物的接受人) 3. (海上保险中的) 受委付人 (指由投保人委以海损财物全部权利的承保人)

**abandonment n.** 1. 委付 (指海运中遇有风险, 投保货主放弃原货而要求取得保险赔偿的行为) 2. 放弃, 遗弃 3. 撤销 4. 放任, 放纵

**abandonment of action** 放弃诉讼

**abandonment of appeal** 放弃上诉; 撤销上诉

**abandonment of children** 遗弃子女

**abandonment of claim** 放弃索赔, 放弃请求权

**abandonment of contract** 撤销合同 (契约); 不承认 (或否认) 合同 (契约)

**abandonment of domicile** 放弃户籍; 废弃住所

**abandonment of husband** 遗弃丈夫; 弃夫

**abandonment of right** 放弃权利; 弃权

**abandonment of ship** 委付船只; 弃船

**abandonment of the voyage** 放弃航次

**abandonment of wife** 遗弃妻子; 弃妻

**abandonor n.** 遗弃者, 放弃者

**abandum (或 abandonum)** 没收物, 扣押物, 遗弃物 (有排除法律保障之意)

**abatable nuisance** 可减轻的妨害行为 (指此种妨害行为易于停止或变成无损害之

行为)

**abate v.** 中止, 停止; 减免, 减轻; 降 (价); 成为无效; 废除, 撤销, 排除 (骚扰、妨碍等)

**abate a cause of action** 中止诉讼原因

**abate a debt** 减免债务

**abatement n.** 放弃; 减 (税), 免 (税); 取消 (部分或全部) 索赔; 扣减权, 减轻 (指债权人准许债务人少还债款; 海关准许损坏的货物减少税额等); 折扣, 降 (价); 撤销 (法令等); 中断 (或终止) 诉讼 (程序)

**abatement and exemption from penalty** 减免刑罚

**abatement clause** 撤销条款 (指使土地保有人在遇到不可抗力或其他特殊原因失去占有时从承租义务中解脱的条款)

**abatement from (或 of) penalty** 减刑

**abatement of action** 撤销诉讼; 诉讼中断 (指从前英国法院因缺少必要的诉讼当事人, 或因法院传讯令有缺点, 致使诉讼程序搁置或中止, 现已废)

**abatement of debts** 废 (免) 除债务; 减轻债务 (指债务人资不抵债时, 按比例减少其对各项债务的偿付)

**abatement of fire hazard** 消除火患; 减轻火灾危害

**abatement of freehold** (英史) (侵占继承的) 土地完全保有权的排除

**abatement of illegal activity** 停止非法活动, 停止侵害

**abatement of legacies** (英) 减少遗赠 (指遗赠产中的资金依遗嘱不足以支付所有各项遗赠时, 应按规定的次序和比例减少遗赠的支付)

**abatement of nuisance** 减轻损害; 排除妨害 (或滋扰)

**abatement of purchase money** 压低买价

**abatement of tax(es)** 减税

**abatement order** 废除令, 撤销令

**abatementum** 强夺财产

**abater (= abator) n.** 撤销者; (英) (不动产法上) 强占 (继承的完全土地保有权人的) 地产者; (侵权法上) 排除滋扰者

## A

**abating rents** 减少租额

**abattis of procedural obstacles** 程序上的种种障碍

**Abbreviatio Placitorum** (英)《普拉西特判例辑略》(指根据查理一世到爱德华二世期间国王法庭、御前会议、议会和普通法法院的诉讼案卷选编成的汇编,后来还加上伊丽莎白一世和詹姆斯一世时期的,因这是对国王法庭工作和对普通法的最早描述,很有参考价值)

**abbreviation n.** 缩写,缩略

**abbreviature (或 abbreviation) of adjudication** 判决令的摘要(或要点)

**abbro(a)chment n.** 垄断投机(指批发式地购进货物,垄断供应并以高价卖出),对市场的垄断

**ABC analysis approach** 分类重点管理法,重点管理法

**abdicate v.** 放弃(职位、权力等);废嫡;(国王)让(退)位

**abdication n.** 自动放弃(职位、权力等);废嫡;(国王)自动让(退)位

**abdicator n.** 放弃者;弃权者;退(让)位者

**abduct v.** 诱拐;胁持,劫持(参见 hijack)

**abducting of individuals** 拐卖人口

**abduction n.** 诱拐(罪);胁持,劫持(罪)(参见 hijack);绑架(尤指对妇女或小孩)

**abduction of woman** 勾引妇女,诱拐妇女(罪)

**abductor n.** 诱拐者(旧译拐子),绑架者,胁持者,劫持者

**abearance n.** 所作所为,行为

**aberrant behavio(u)r** 不正常的行为;反常行为

**aberrant personality** 变态心理

**aberration n.** 脱离常规;过失;反常行为;心理失常;畸变

**abesse** (大陆法)失踪;不出庭;缺席,不在

**abet v.** 教唆,唆使;煽动;怂恿;支持,帮助(参见 aid and abet)

**abet (sb.) in a crime** 教唆(某人)犯罪

**abetment n.** 教唆,唆使;教唆犯罪

**abetter (= abettor) n.** 教唆者;唆使者;煽动者;(英)帮助犯(指在他人犯罪时在法

律上明知和自愿予以协助的人,为共犯的一种)

**abeyance n.** 1. 中止,停止;暂缓,缓议,缓办 2. (英)(所有权等的)权利未定

**abeyance of seizin** 中止地产占有

**abeyant a.** 中止的;未定的;所有人未定的

**abeyant verdict** 异常裁判,非公裁决

**abhorrent a.** 可恶的;令人憎恶的;相反的

**abidance n.** 遵守;履行;持续;居住

**abidance by law** 遵守法律,守法

**abidance by the rules** 遵守规则,照章办事

**abide v.** 1. 遵守(法律、诺言、决定等),履行;坚持(意见等) 2. 居住,居留 3. 忍受,容忍

**abide by agreement (或 contract)** 遵守合同,遵守合约

**abiding a.** 持久的,永久的

**abiding place** 住所,寓所;居住地

**ability n.** 能力,才能,才智,(复)技能

**ability of persons to enjoy rights and to exercise them** 人享有权利和行使权利的能力

**ability to cooperate** 合作能力

**ability to defend oneself against sexual abuse** 性自卫能力(指被害人两性行为的社会意义、性质及其后果的理解能力)

**ability to inherit** 继承能力

**ability to pay** 支付能力

**ability to repay in foreign exchange** 外汇偿付能力

**ability to securities cash flows** 证券现金(流量)的能力

**Abingdon law** 阿宾顿法则(用于即决审判的一个术语)

**abiogenous a.** 自然发生的

**abject a.** 卑鄙的,卑下的;可怜的;难堪的

**abject (或 absolute) poverty** 赤贫

**abjudicate v.** 判为不法

**abjuration n.** 宣誓断绝(或撤回);公开放弃

**abjuration of the realm** (古英国法)(重罪犯人的)弃国宣誓,出逃(或逃亡)宣誓

**abjure v.** 宣誓断绝(或撤回);弃绝;公开

放弃(意见等)

**able** a. 能;有才能的;有(法定)资格的;  
有权的

**able-bodied** a. (经检查)身心健康的

**able-bodied citizen** 有劳动能力的公民,  
(能服役的)强壮的公民

**able-bodied seaman** 合格水手;(英)二等  
水兵;一等水手

**able lawyers** 有法定资格的律师们,有才  
干的律师们

**abnegation** n. 否认,拒绝,放弃(权利等)

**abnormal** a. 反常的,变态的;不规则的

**abnormal baseline** 不正常基线

**abnormally dangerous activities** 高度危险  
活动(责任)(指《欧洲侵权法原则》第五  
章“危险责任”中规定的“高度危险活动责  
任”),异常危险之活动[指即使在尽了合  
理的小心义务或注意义务(reasonable  
care)的情况下,仍必然与重大危险的严重  
伤害相联系的一项赔偿承诺或保证(an  
undertaking),因为当事人进行这项活动本  
身就面临着产生伤害的严格责任(strict li-  
ability),特别是一项如爆炸性(dynami-  
ting)活动,对此行为人负严格法律责任  
(strictly liable)。因为这项活动①涉及对  
人或对财产产生严重伤害之危险;②这个  
活动不可能无危险地去履行而不顾及已  
提出的预警;③社区之内一般不会出现这  
种情况。根据《侵权的重述》(the Restate-  
ment(second)of torts),决定一项活动是否  
是异常危险的,包括分析是否有一个高等  
级的伤害风险(high degree of risk of  
harm)、是否所产生的伤害都是实质性的、  
是否尽了合理的注意义务就可免除这种  
风险、是否这项活动是普通习惯(common  
usage)的事情、是否这一活动发生问题的  
地点是否合适。以前此词条称为 abnor-  
mally hazardous activity; extrahazardous ac-  
tivity]

**abnormal dangerousness allocation** 异常  
危险性配置

**abnormal person** 变态的人

**abnormal phenomenon** 反常现象

**abnormal psychology** 变态心理学,病态心  
理学

**abnormal risk** 异常危(风)险

**abnormal sexuality** 变态性欲

**abnormality** n. 失常,反常;变态,畸形;不  
规则

**abnormality of mind** 精神失常

**ABO** 人类血型体系

**aboard commercial aircraft** 在商业飞机  
上

**abode** n. 住所,常住地;(较久的)居住

**abolish** v. 废止,废除(法律、习惯等);取  
消,撤销

**abolishable** a. 可废止的,可废除的,可  
取消的,可撤销的

**abolished by clear expression** 已明文废止  
(或撤销)的

**abolisher** n. 废除者;撤销者

**abolishment** n. 废止,废除(法律、习惯  
等),取消,撤销

**abolishment of law** 法律的废止(废除)

**abolition** n. (法律、习惯等的)废除,取  
消;(美)废除黑奴制度

**Abolition Acts** (英)废除奴隶法(指  
1807—1838年间颁布的一系列废除奴隶  
规定的法令)

**abolition of the monarchy** 废除君主制

**abominable** a. 可恶的,可恨的,恶劣的

**abominable crime** 可鄙的罪行(对鸡奸或  
兽奸罪的婉称)

**abominable offence** 可憎的罪行,可鄙的  
罪行;兽奸罪

**aboriginal** n. 土著居民

**abort** v. 流产,早产,(计划等)失败,夭  
折;使流产,使计划夭折

**aborted** a. 流产的,失败的,发育不健康的

**aborticide** n. 堕胎(罪);堕胎药

**abortifacient** n. 堕胎药物

**abortion** n. 堕胎、流产;(计划等的)失  
败、夭折[19世纪后半叶后,美国对堕胎施  
以刑事制裁较为普遍。20世纪后半叶,性  
自主是宪法权利的观念才在公众脑海中  
出现,这才决定堕胎最终成为司法问题。  
美国早期历史上,堕胎被认为其本身就危  
及生命,立法者认为无必要把堕胎规定为  
犯罪。19世纪当医学进步使堕胎安全以  
后,一些禁止堕胎主要为了保护孕妇,反